

Der folgende Text (I.) ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen und durch Beantwortung der unter II. gestellten Fragen sprachlich zu erläutern!

I. Text

2 Ἐπει δὲ τὴν διαίρεσιν ἀποδεχόμεθα τῶν μελῶν ὡς διαιροῦσίν τινες τῶν
 ἐν φιλοσοφίᾳ, τὰ μὲν ἠθικὰ τὰ δὲ πρακτικὰ τὰ δ' ἐνθουσιαστικὰ
 4 τιθέντες, καὶ τῶν ἁρμονιῶν τὴν φύσιν τὴν πρὸς ἕκαστα τούτων
 οἰκείαν, ἄλλην πρὸς ἄλλο μέλος, τιθέασιν, φαμέν δ' οὐ μίᾳς ἕνεκεν
 6 ὠφελείας τῇ μουσικῇ χρῆσθαι δεῖν, ἀλλὰ καὶ πλειόνων χάριν (καὶ
 γὰρ παιδείας ἕνεκεν καὶ καθάρσεως - τί δὲ λέγομεν τὴν κάθαρσιν,
 8 νῦν μὲν ἀπλῶς, πάλιν δ' ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς ἐροῦμεν σαφέστερον -
 τρίτον δὲ πρὸς διαγωγὴν, πρὸς ἄνεσιν τε καὶ πρὸς τὴν τῆς συντονίας
 ἀνάπαυσιν), φανερόν ὅτι χρηστέον μὲν πάσαις ταῖς ἁρμονίαις, οὐ τὸν
 10 αὐτὸν δὲ τρόπον πάσαις χρηστέον, ἀλλὰ πρὸς μὲν τὴν παιδείαν ταῖς
 ἠθικωτάταις, πρὸς δὲ ἀκρόασιν ἐτέρων χειρουργούντων καὶ ταῖς
 12 πρακτικαῖς καὶ ταῖς ἐνθουσιαστικαῖς.
 ὁ γὰρ περὶ ἐνίας συμβαίνει πάθος ψυχᾶς ἰσχυρῶς, τοῦτο ἐν πάσαις
 14 ὑπάρχει, τῷ δὲ ἦττον διαφέρει καὶ τῷ μᾶλλον, οἷον ἔλεος καὶ φόβος,
 ἔτι δ' ἐνθουσιασμός· καὶ γὰρ ὑπὸ ταύτης τῆς κινήσεως κατοκώχιμοί
 16 τινές εἰσιν, ἐκ τῶν δ' ἱερῶν μελῶν ὀρώμεν τούτους, ὅταν χρήσονται
 τοῖς ἐξοργιάζουσι τὴν ψυχὴν μέλεσι, καθισταμένους ὥσπερ ἰατρείας
 18 τυχόντας καὶ καθάρσεως· ταῦτό δὲ τοῦτο ἀναγκαῖον πάσχειν καὶ
 τοὺς ἐλεήμονας καὶ τοὺς φοβητικούς καὶ τοὺς ὅλως παθητικούς, τοὺς
 20 δ' ἄλλους καθ' ὅσον ἐπιβάλλει τῶν τοιούτων ἕκαστῳ, καὶ πᾶσι
 γίνεσθαι τινα κάθαρσιν καὶ κουφίζεσθαι μεθ' ἡδονῆς.
 22 ὁμοίως δὲ καὶ τὰ μέλη τὰ πρακτικὰ παρέχει χάριν ἀβλαβῆ τοῖς
 ἀνθρώποις· διὸ ταῖς μὲν τοιαύταις ἁρμονίαις καὶ τοῖς τοιούτοις
 24 μέλεσιν ἐατέον χρῆσθαι τοὺς τὴν θεατρικὴν μουσικὴν
 μεταχειριζομένους ἀγωνιστάς· ἐπεὶ δ' ὁ θεατῆς διττός, ὁ μὲν
 26 ἐλεύθερος καὶ πεπαιδευμένος, ὁ δὲ φορτικός ἐκ βαναύσων καὶ θητῶν
 καὶ ἄλλων τοιούτων συγκείμενος, ἀποδοτέον ἀγῶνας καὶ θεωρίας καὶ
 28 τοῖς τοιούτοις πρὸς ἀνάπαυσιν· εἰσὶ δὲ ὥσπερ αὐτῶν αἱ ψυχαὶ
 παρεστραμμέναι τῆς κατὰ φύσιν ἕξεως - οὕτω καὶ τῶν ἁρμονιῶν
 30 παρεκβάσεις εἰσὶ καὶ τῶν μελῶν τὰ σύντονα καὶ παρακεχρωσμένα,
 ποιεῖ δὲ τὴν ἡδονὴν ἕκαστοις τὸ κατὰ φύσιν οἰκεῖον, διόπερ
 32 ἀποδοτέον ἐξουσίαν τοῖς ἀγωνιζομένοις πρὸς τὸν θεατὴν τὸν τοιοῦτον
 τοιοῦτῳ τινὶ χρῆσθαι τῷ γένει τῆς μουσικῆς.
 34 πρὸς δὲ παιδείαν, ὥσπερ εἴρηται, τοῖς ἠθικοῖς τῶν μελῶν χρηστέον
 καὶ ταῖς ἁρμονίαις ταῖς τοιαύταις. τοιαύτη δ' ἡ δωριστί, καθάπερ
 36 εἶπομεν πρότερον· δέχεσθαι δὲ δεῖ, κἄν τινα ἄλλην ἡμῖν δοκιμάζωσιν
 οἱ κοινωνοὶ τῆς ἐν φιλοσοφίᾳ διατριβῆς καὶ τῆς περὶ τὴν μουσικὴν
 38 παιδείας.

Fortsetzung nächste Seite!

II. Sprachliche Erläuterungen

1. Erläutern Sie Wortbildung und Semantik von ἄνεσιν (Zeile 8) und κατοκώχιοι(Zeile 15)!

2. Erstellen Sie eine genaue syntaktische Analyse des folgenden Textstückes:

(...), φανερόν ὅτι χρηστέον μὲν πάσαις ταῖς ἀρμονίαις, οὐ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον πάσαις χρηστέον, ἀλλὰ πρὸς μὲν τὴν παιδείαν ταῖς ἠθικωτάταις, πρὸς δὲ ἀκρόασιν ἑτέρων χειρουργούντων καὶ ταῖς πρακτικαῖς καὶ ταῖς ἐνθουσιαστικαῖς.

(Zeilen 9 - 12)

3. Zeigen Sie kurz sprachliche und stilistische Besonderheiten des Übersetzungstextes auf, die Hinweise auf seinen Autor geben könnten!